

LA TRADUCCIÓN DEL NVO. TESTAMENTO EN RELACIÓN CON LA 2ª VENIDA

La Iglesia de Dios de la Fé de Jesús

Tomo: III, No. 136

EXORDIO

Antes de entrar en materia del tema, deseo dejar sentado sin lugar a dudas, el concepto que la iglesia de Dios tiene de la Biblia.

Creemos que la Biblia contiene la palabra revelada de Dios para su pueblo. Que esta palabra fue inspirada divinamente y por ello, constituye la norma para que el hombre crea y se realice espiritualmente, para alcanzar las propuestas y divinas metas de salvación y vida eterna.

Sin embargo, no podemos decir lo mismo sobre la traducción de la Biblia. Las 60 o más traducciones que hay tan sólo en español, nos dicen claramente que hay diferencias entre una y otra y que tales diferencias afectan directamente la doctrina bíblica.

Por esto creemos que la traducción, notas, referencias, división del texto, interpolaciones, disposición gramatical e interpretaciones que contienen las diferentes versiones, no son de inspiración divina y deben distinguirse y separarse como la paja del trigo. Por lo mismo, pueden ser examinadas, analizadas y discutidas para ser aceptadas o creídas después de la prueba que despeje cualquier duda de la intervención humana. Con este criterio examinaremos los pasajes que siguen.

EXÉGESIS

TITO 2:13. “Esperando aquella esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo”. El calificativo de adventista, no aplica únicamente a la denominación fundada por la Sra. White, sino a todas las denominaciones que predicán una futura venida visible de Jesús. Adventistas son también la mayoría de los traductores, culpables del mito del advenimiento escatológico. (Con esta palabreja designan los teólogos las doctrinas del fin).

Pues bien, en el versículo citado, el nuevo testamento interlineal Griego-Español dice: “Aguardando la dichosa esperanza y manifestación DE LA GLORIA

del gran Dios y Salvador nuestro Cristo Jesús”. La frase que ponemos en mayúscula es para que Ud. note que se trata de LA MANIFESTACIÓN **de su gloria** y no de una venida física, como inducen a creer otras traducciones y versiones.

2 TIMOTEO 4:8: “Todos los que aman su venida”. EPIFANIA, es la palabra griega que en este pasaje no es venida, sino **manifestación** y se refiere a su primer advenimiento. El vocablo griego está en pretérito pluscuamperfecto: “Los que han amado su manifestación”. Los verbos haber y amar, están en pasado y no en presente. Así lo traducen las versiones de Nuevo Mundo y Bonnet.

1 JUAN 3:2: “Ahora somos hijos de Dios, y aún no se ha manifestado lo que hemos de ser, pero sabemos que cuando él se manifieste, seremos semejantes a él, porque le veremos tal como él es”.

La frase “cuando él se manifieste”, no existe en otras versiones. El texto griego dice: “...todavía no fue manifestado lo que seremos. Sabemos que, si es manifestado, (lo que seremos,) SEMEJANTES a él seremos, pues le veremos tal como es”. Así es traducido este versículo en el N. T. Ecuménico también.

Se trata pues, de la manifestación nuestra a su semejanza.

FILIPENSES 3:20: “Mas nuestra vivienda está en los cielos de donde también esperamos al salvador, al Señor Jesucristo”. Todos los adventistas enseñan, que la segunda vez Jesús no viene como salvador, sino como rey y juez. Jesús se manifestó como salvador en su primera venida y por eso se le llamó Jesús precisamente. El N. T. Interlineal traduce: “**Porque nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también a salvador aguardamos...**” (NO al salvador), ó como dice Nácar y Colunga: “**un salvador esperamos**”. El tiempo en que se esperaba un salvador, fue antes de que Cristo naciera. SOTER en griego es salvador, pero SOTERA es un salvador, porque la letra alfa (A), significa UN o UNO y Primero. De modo que se puede traducir también: “**de donde primero salvador aguardamos**”, sin pervertir la idea como lo hacen las traducciones adventistas. Se trata entonces de cuando fue esperado por primera vez. El ángel que anunció el nacimiento del Hijo de Dios dijo: “**os ha nacido hoy, en la ciudad de David UN SALVADOR, que es Cristo el Señor**”. (Lucas 2:11).

APOCALIPSIS 11:17: “Y que has de venir”. Esta es una interpolación (agregado posterior que no es del autor). Ni tendría caso citarla, pero lo hacemos como evidencia de la falta de objetividad e imparcialidad de algunos traductores. Lo omiten Nacar y Colunga y otros.

2 TESALONICENSES 2:2: “Que no os mováis fácilmente... en el sentido de que el día del Señor está cerca”.

Si esto estuviera bien traducido, Pablo se habría contradicho a sí mismo al decir a

los Filipenses: “El Señor está cerca”. (Filipenses 4:5). Estos pasajes están en contradicción, porque Casiodoro de Reina, necesitaba una base para controvertir el énfasis escritural sobre la inminencia del regreso del Señor, que ya para el siglo XVI (1569), PARA LOS ADVENTISTAS HABÍA PASADO DE BREVEDAD A TARDANZA. El griego ENESTEKEN no es “está cerca”, sino “HA LLEGADO”. “El día del Señor”, “El día de la ira”, estaba por llegar, pero no había llegado, solamente faltaban por manifestarse la apostasía y el anticristo, mismos que ya estaban en acción y que a la muerte de Pablo (el que impedía, según 2 Tesalonicenses 2:7) se desataron (Hechos 20:29-31). El griego Interlineal dice: **“No os mováis... como que ha llegado el día del Señor”**. De modo que la contradicción no es de Pablo, sino de los traductores. Scofield en la referencia reconoce que lo correcto es **“ha llegado”**.

2 TESALONICENSES 2:8: “El resplandor de su venida”. “Epifanía tes parousías aútou”, literalmente es: **“Manifestación de su presencia”**, muy distinto de “el resplandor de su venida”. La palabra griega para venida es “ELEUSIS” y aquí no aparece. En el capítulo 1:7, 8 ya Pablo les había explicado que Apocalipsis o revelación de Cristo sería “en llama de fuego”, y no en persona como se ha hecho creer. ¿Cree Ud. que los traductores ignoren la prohibición de Dios de cambiar su palabra? ¿Serán inocentes?

1 PEDRO 1:13: **“La gracia que se os traerá cuando Jesucristo sea manifestado”**. He aquí un ejemplo claro de la tendencia compulsiva de los traductores por la segunda venida, y que AQUEL que prende a los sabios en su propia astucia, ha puesto en evidencia.

Resulta que lo que Reina y Valera pusieron en presente, “La gracia que os es presentada cuando Jesucristo OS ES manifestado”. Los revisores de la versión del 60, lo pusieron en futuro, pero Nácar y Colunga lo pusieron en pasado, “La gracia que os ha traído la revelación de Jesucristo”. (Ud. puede escoger).

APOCALIPSIS 1:4, 8 Y 4:8: “En estos pasajes aparece la misma doxología: “que era, que es y que ha de venir”. (Reina-Valera) “Que era, que es y que viene”, (en presente N.C., Bonnet, V. M. e Interlineal). Para darle el modo futuro, Reina tuvo que interpolar otro verbo (HA DE), que no existe en el texto griego.

“Que viene”, muchos dan esto por futuro, pero VIENE es presente indicativo y activo, en armonía con (Apocalipsis 1:7), “He aquí que viene”, aquí el verbo es ERKETAI (viene), pero en 1:4, 8 y 4:8 es ERKOMENOS el gerundio del verbo, “ESTA VINIENDO”, como se traduce en otras partes del N. T. Como (Mateo 16:28) por ejemplo. O como lo considera Bonnet, participio presente “El viniente”, que a la vez le da calidad de adjetivo y sustantivo en su tercera cualidad “El que era, el que

es, el viniente". O "El que era y que es y que está viniendo". Estas son las dos únicas formas correctas de traducción. Las comúnmente conocidas están fuera de exégesis.

1 CORINTIOS 16:22: "MARANATHA" traducido "El Señor viene". Esta es una voz Aramea Caldea y significa "El Señor ha venido", en pasado y no en futuro (Enciclopedia de la Biblia y concordancia de Strongs). Semejante dislate sólo se explica por la imposibilidad de aceptar que la súper doctrina del advenimiento escatológico es un error, que en términos bíblicos se llama "herejía".

2 PEDRO 12:16: "La verdad presente". Aquí en el vso 12, la palabra para PRESENTE es PAROUSE y está bien traducida, pero en el verso 16, la palabra para VENIDA es PAROUSIA, esta palabra es PRESENCIA y no VENIDA. ¿Cómo es posible que las palabras de ambos versículos que proceden de las mismas raíces y tienen la misma etimología se hayan traducido de diferente manera? ¿Ud. qué opina? El propio Pedro nos previno contra los falsos doctores que introducirían ENCUBIERTAMENTE herejías de perdición (2 Pedro 2:1). Y la más eficaz forma de introducir el error en forma subrepticia es la traducción acomodaticia.

Cuando la traducción no es imparcial, se comete un crimen con todas las agravantes, porque unos cuantos privilegiados dominan los idiomas originales y tienen acceso a los códices y manuscritos básicos.

La gran masa de creyentes queda inerme a merced de los maestros del error. Afortunadamente existen muchas traducciones de la Biblia en español actualmente.

Gracias a ello el estudiante puede escudriñar y mediante el cotejo, encontrar muchos de los tesoros ocultos por siglos de convencionalismo doctrinal. Siglos pasados en los que muchos errores tuvieron tiempo de arraigarse y tomar la fuerza dogmática que tienen y por la cual se sostienen.

De una versión a otra las diferencias son notables, como hemos visto en los pocos versículos aquí expuestos.

Existen muy buenas traducciones, pero ninguna perfecta, todas son perfectibles. Todas son buenas, pero en su conjunto lo son más. Cualquier versión es útil con las reservas de su traducción. No obstante, tenemos fe en que HOY es el tiempo glorioso de aquella profecía de Isaías: "Y en aquel tiempo los sordos OIRAN LAS PALABRAS DEL LIBRO y los ojos de los ciegos VERAN en medio de la oscuridad y de las tinieblas" (Isaías 29:18). Ya lo dijo el Señor: "Bienaventurados vuestros ojos porque ven y vuestros oídos porque oyen" (Mateo 3:16). Es la intención con que oramos al ofrecer esta humilde exposición.

wilmar

E.M.I.D.
EMISIONES Mesianicas de la
IGLESIA DE DIOS DE LA FE DE JESUS
hemeroteca@emid.org.mx